

5 - One of Us!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Koyuki

Wow, this brings back memories...

[00:10] Yuu

I was surprised, though.

[00:12] Yuu

I had no idea you lived close by.

[00:14] Koyuki

Yeah, I just happened to find out today,

[00:17] Koyuki

and I thought it'd be nice to
see you again, so here I am.

[00:22] Yuu

O-Oh...

[00:26] Koyuki

Isn't this picture from our
field trip to the ocean?

[00:29] Yuu

Oh, that's right.

[00:31] Yuu

I think you were yelling at me...

[00:34] Koyuki

Th-That was because you weren't
eating your meal in the right order!

[00:38] Yuu

You could've at least let
me eat however I liked.

[00:41] Yuu

You did yell at me a lot back then.

[00:45] (Flashback) Koyuki

Getting upset so easily
is a bad habit, Nico-kun!

[00:50] Koyuki

Th-That's not true! I didn't
yell at you that much!

[00:53] Yuu

It's true.

[00:55] Yuu

Look, this one, too. It's
from our athletic meet.

[00:58] Koyuki

That's because you were moping
after you lost the foot race...

[01:02] Yuu

See? You yell at me all the time.

[01:04] Koyuki

It's your fault for not being tougher.

[01:12] Yuu

W-Well, yeah, maybe. I was a real crybaby.

[01:21] Yuu

I think it was the day after this...

[01:23] Yuu

when you suddenly disappeared.

[01:28] Koyuki

I'm sorry I couldn't bring
myself to say goodbye.

[01:31] Yuu

It's okay.

[01:32] Yuu

You couldn't help it.

[01:35] Yuu

But I really regretted it back then...

[01:39] Yuu

That I never got to tell you I liked you.

[01:42] Koyuki

What?

[01:47] Yuu

Oh... D-Don't get me wrong!

[01:48] Yuu

I was talking about back then, not... um...

[01:51] Koyuki

I should be going.

[01:53] Koyuki

I have work tomorrow.

[01:55] Yuu

Uh...

[01:58] Yuu

I just said something I
really shouldn't have...

[02:05] Yuu

Now she'll think I was trying to hit on her!

[02:20] Koyuki

My feelings weren't one-sided, after all...

SIGN Fuuka

[03:54] Kids

Morning!

SIGN #5

One of Us!

[03:55] Girl

It's been ages!

[03:57] Guy

Dude, you're really tan!

[04:01] Nachi

How come I have to be in this band, anyway?

[04:05] Mikasa

Why not?

[04:07] Mikasa

You're through with track now, aren't you?

[04:09] Yuu

What I did to Tama-chan was wrong.

[04:11] Mikasa

Besides, I can see your drumsticks
in your bag, Nachi-senpai.

[04:15] Nachi

What?!

[04:16] Mikasa

I'm just kidding. You're so cute.

[04:22] GirlA

Did you hear about Nachi-senpai
and Mikasa-kun?

[04:25] GirlB

Nachi-senpai also swings that way?

[04:27] GirlC

So... that boy behind them, too?

[04:29] Yuu

Huh?!

[04:31] Yuu

No, I'm not—

[04:32] Mikasa

There's no reason to hide it.

[04:34] Mikasa

After all, you're the one
I'm really after, Yuu-kun.

[04:37] Yuu

Mikasa!

[04:38] Nachi

Hey, Haruna, what are you guys talking about?

[04:41] Girl

A love triangle?!

[04:43] Fuuka

Yuu-kun!

[04:46] Yuu

Ow!

[04:47] Yuu

Jeez, what are you—

[04:50] Yuu

Morning! What're you guys talking about?

[04:53] Yuu

Oh, um...

[04:54] Yuu

Just about summer break and stuff.

[04:56] Fuuka

Yeah, a lot happened, huh?

[04:58] Fuuka

We met Yassan and the others,

[05:00] Fuuka

played a concert at the beach house...

[05:02] Yuu

Yeah, and we worked, and I almost drowned...

[05:15] Yuu

S-Sorry!

[05:20] Fuuka

They were all good memories.

[05:22] Fuuka

All of it.

[05:23] Yuu

Memories...

[05:32] Lady

Here you go.

[05:34] Mikasa

Practice?

[05:35] Fuuka

Yeah. Hisashi-san said he'd
teach us all about music.

[05:39] Lady

Here you go.

[05:39] Yuu

It's incredible to think that
HEDGEHOGS is going to teach us.

[05:44] Fuuka

He also said he'd let us use his rental
studio for free when it's not booked up!

[05:48] Lady

And here you go.

[05:49] Fuuka

Thanks, ma'am!

[05:51] Yuu

But we haven't even bought instruments yet.

[05:54] Fuuka

He said he'd loan us some.

[05:56] Fuuka

He said we can decide which ones
to buy after we learn to play them.

[06:01] Mikasa

That's a big help.

[06:02] Mikasa

We'd have no idea what to do on our own.

[06:12] Fuuka

'Scuse us!

[06:15] Fuuka

Mind if we join you?

[06:20] Fuuka

Hey, is it okay?

[06:21] Yuu

Uh, Akitsuki...

[06:30] Sara

No.

[06:35] Fuuka

She's so tall!

[06:37] Fuuka

She looks like a model!

[06:39] Yuu

She looks pretty scary...

[06:42] [SONG] Text

Hedgehog

[06:51] Fuuka

I'm gonna do guitar and vocals!

[07:06] Hisa

I'd like to see what you all can do,

[07:08] Hisa

so why don't you try playing a song together?

[07:11] Yuu

Right off the bat?

[07:12] Hisa

Just to try it out. Don't worry.

[07:15] Hisa

The song will be "Climber's High."

[07:16] Hisa

You can just do the intro.

[07:18] Yuu

O-Okay...

[07:20] Yuu

Um...

[07:30] Hisa

Stop!

[07:32] Hisa

You guys are... less
experienced than I thought.

[07:35] Yuu

S-Sorry...

[07:37] Hisa

Well, it's your first time,
Yuu-kun, so that's no surprise,

[07:41] Hisa

but your drummer...

[07:44] Hisa

And your keyboardist...

[07:46] Mikasa

Right...

[07:47] Fuuka

Nachi-senpai, I thought you
said you played the drums.

[07:51] Nachi

I-I'm just a track team member!

[07:54] Nachi

You couldn't play that
guitar worth crap, either!

[07:56] Fuuka

Well...

[07:57] Fuuka

It's my first time playing one, too...

[08:00] Nachi

And Mikasa, weren't you supposed
to be really good at the piano?

[08:04] Nachi

I heard you won some
competition or something!

[08:07] Mikasa

This doesn't feel the same as a piano.

[08:09] Mikasa

Also, what happened in the past isn't—

[08:12] Hisa

That's enough.

[08:17] GuyA

Hisashi-san, can I talk to you?

[08:22] GuyA

It's about Sara-san.

[08:24] Hisa

O-Oh...

[08:26] GuyB

We did this because you asked

us to, but we've had it.

[08:28] GuyB

We're going to carry on without her.

[08:30] Hisa

I see...

[08:32] Hisa

All right.

[08:33] Hisa

Sorry it turned out that way.

[08:36] Hisa

Not again...

[08:37] Fuuka

Hey, what happened?

[08:40] Hisa

Oh, well... My little sister just...

[08:49] Hisa

It looks like she just
got fired from her band.

[08:53] Hisa

Hear that? She's in there.

[09:07] Hisa

Her guitar playing is pretty good,

[09:09] Hisa

but she's not great at communicating.

[09:11] Nachi

Is she that much of a handful?

[09:13] Hisa

That's the third band to kick her out.

[09:15] Yuu

The third?

[09:17] Hisa

No one will stay in a band with her...

[09:22] Fuuka

Hey! Let's be in a band together!

[09:25] Sara

What?

[09:26] Yuu

H-Hang on, Akitsuki!

[09:36] Hisa

Hey! Sara, what's wrong with you?!

[09:41] Sara

Okay. Let's do it.

[09:44] Fuuka

Really?!

[09:45] Hisa

H-Hey! You okay?

[09:48] Yuu

Please, no!

[10:01] Yuu

Um, what does this symbol mean?

[10:04] Hisa

That's a slide.

[10:05] Hisa

You slide from 5 to 6 without lifting your fingers from the strings.

[10:09] Fuuka

I think that's when it goes "dwang," Yuu-kun! "Dwang"!

[10:13] Yuu

That aside...

[10:14] Yuu

She's glaring daggers at me...

[10:17] Sara

Why don't you give it up already?

[10:18] Sara

It's irritating to watch.

[10:22] Hisa

Hey, Sara, you didn't have to say it like that.

[10:25] Sara

It's the truth.

[10:27] Mikasa

Now, now, Senpai...

[10:29] Mikasa

How about we stop here for the day?

[10:31] Nachi

I'm hungry, anyway. Let's go home.

[10:35] Fuuka

Let's all head to a family restaurant to celebrate our first practice together!

[10:38] Fuuka

Our leader, Nachi-senpai, is paying!

[10:41] Nachi

Wait, who are you calling the leader?!

[10:44] Fuuka

Where are you going?

[10:44] Fuuka

Come with us, Sara-senpai!

[10:49] Yuu

A-Akitsuki, you shouldn't force her...

[10:52] Fuuka

But she's one of us now!

[11:09] Yuu

She came with us...

[11:11] Fuuka

Okay, so our first cover
will be "Climber's High"!

[11:14] Fuuka

It's a little hard, but...

[11:15] Nachi

I can do it! It'll be fine!

[11:18] Mikasa

I'll give it a try.

[11:19] Fuuka

Is "Climber's High" okay
with you, Sara-senpai?

[11:23] Sara

That song has a really difficult bass part.

[11:28] Fuuka

So she says, Yuu-kun!

[11:30] Nachi

You're gonna have to work hard.

[11:32] Yuu

No way! I never agreed to this!

[11:35] Mikasa

It's in the face of adversity
that a man truly shines.

[11:39] Yuu

Shut up!

[11:40] Yuu

Don't try to brush this off
with hot guy language!

[11:43] Yuu

Telling a beginner like me to play
a song like that is just wrong!

[11:47] Fuuka

Oops, sorry.

[11:47] Yuu

I can't even read musi—

[11:48] Fuuka

I've gotta be going.

[11:50] Yuu

Huh?!

[11:52] Fuuka

Bye!

[11:54] Mikasa

I'll be going, too. I've got a date.

[11:57] Nachi

I'm gonna head back too, then.

[11:58] Yuu

Wai—

[11:59] Nachi

I'm supposed to help out at home.

[12:01] Yuu

Hey, wait!

[12:03] Fuuka

Thanks for dinner, Leader!

[12:05] Nachi

Oh, what the hell...

[12:06] Nachi

Anyway, Mikasa, is your date with a girl?

[12:09] Mikasa

I don't know what you mean.

[12:21] Yuu

U-Uh...

[12:22] Yuu

You don't need to leave, Iwami-senpai?

[12:29] Yuu

Y-You must be hungry, right?

[12:31] Yuu

You didn't eat anything.

[12:33] Yuu

I guess we should g—

SIGN Chocolate Brownie Sundae

[12:35] Girl

Yes, can I help you?

[12:37] Girl

The chocolate brownie sundae, then?

[12:39] Yuu

Huh?

[12:40] Yuu

She's ordering?!

[12:49] Yuu

How long have I been stuck here?

SIGN The Admiral (Yamato)

SIGN Stopped for a while to chat with some friends

[12:58] Yuu

Looks like The Admiral's having fun...

SIGN Yuu

SIGN I somehow got stuck at a family restaurant with someone scary (sweatdrop) She's not talking and she looks upset... I envy you...

SIGN The Admiral (Yamato)

SIGN What did you get yourself into, Yuu-san?

Maybe you should try talking to her...

[13:13] Yuu

No way! I can't!

SIGN Yuu

SIGN No way, I can't!

I think she'd bite my head off...

SIGN The Admiral (Yamato)

SIGN Is she that scary...?

[13:22] Yuu

I'll just apologize for today and head home.

[13:27] Yuu

Um, I'm sorry for everything today!

[13:30] Yuu

I'll practice the bass really hard, so...

[13:34] Yuu

She took a picture? What the heck?

[13:37] Yuu

She's uploading it somewhere?!

[13:39] Yuu

Is she exposing my apology to the world?!

SIGN The Admiral (Yamato)

Eating at a family restaurant with a friend

[13:45] Yuu

Huh?

[13:52] Yuu

That looks kind of like Iwami-senpai's...

[13:56] Yuu

No way... It couldn't be.

SIGN Yuu

SIGN The Admiral (Yamato)-san, are you actually in front of me right now...?

Nah, I guess you couldn't be...

[14:17] Yuu

Wait... Yuu-san?

[14:19] Yuu

Uh, yes...

[14:21] Sara

What?! Are you serious?!

[14:24] Sara

I thought you had the same name, but

I can't believe it's really you!

[14:28] Sara

Oh, I'm sorry for the sudden change in character!

[14:30] Sara

Did I freak you out?

[14:31] Sara

But you should have told me!

[14:34] Sara

Oh, my God!

[14:36] Sara

I totally just called you
a friend in my tweet!

[14:40] Sara

There's so much I want
to talk to you about now!

[14:42] Sara

Like earlier...

[14:45] Girl

Thank you very much!

[14:50] Sara

The lousy way my brother was teaching you
at the studio was making me so mad...

[14:54] Sara

Oh! And when I hit you with
my guitar! Were you okay?

[14:58] Sara

It surprised me, but I've actually
been wanting to apologize all day...

[15:02] Sara

Oh, I'm sorry for doing all the talking.

[15:06] Yuu

I-It's okay...

[15:08] Sara

I always say things the wrong way
and give people the wrong idea.

[15:12] Sara

That's how I end up getting
fired from my bands...

[15:16] Yuu

I see...

[15:18] Yuu

She's just like me.

[15:21] Yuu

Um...

[15:23] Sara

Y-Yes?

[15:25] Yuu

I'm not very good at
talking to people, either.

[15:32] Yuu

But now that we've met like this,

[15:35] Yuu

I hope we can get along
well as bandmates, too.

[15:41] Sara

Yeah!

[15:42] Sara

I hope so, too!

[15:44] Yuu

She's cute when she smiles...

[15:47] Sara

Oh! And when I said that song
had a difficult bass part,

[15:50] Sara

I was just worried that
it might be hard for you.

[15:53] Sara

I'm sorry if I made you feel bad.

[15:56] Sara

But I was so surprised to
see how nice you all are!

[15:59] Sara

With everyone up until now,

[16:00] Sara

the mood would've turned
sour the moment I said that!

[16:04] Sara

Did my brother tell you
that in my previous band,

[16:04] Yuu

*But I wish our conversations
were a little less one-sided.*

[16:07] Sara

we argued so much that our
practices sounded horrible?

SIGN Jingido Books

SIGN Hobbies - Music

SIGN Easy to Understand

The Aspiring Songwriter's Book

[16:32] Mikasa

I won't be coming home after all.

[16:34] Sis

But...

[16:36] Mikasa

I found something I want to do.

[16:38] Mikasa

It's the music Dad was opposed to before.

[16:40] Sis

Makoto...

[16:45] Mikasa

I guess I still love music after all.

[16:54] Mikasa

Keyboard...

[16:56] Mikasa

A band, huh...

SIGN Huge Inter-High Special Feature!!

SIGN Track and Field Continent

[17:03] Nachi

I never made it to the nationals...

[17:06] Nachi

Okay.

[17:16] Nachi

It wouldn't be right for a senior to hold the team back.

[17:22] Maya

Yuu-kun, time to eat!

[17:25] Yuu

I'll eat later!

[17:31] Yuu

Is this right?

[17:33] Yuu

Ow...

[17:35] Yuu

I just have to do it, though.

[17:37] Yuu

I'm the one who's farthest behind.

[17:57] Chitose

Where are you going so early on a weekend?

[18:01] Yuu

Band practice.

[18:04] Chitose

He's... in a band?

[18:06] Chitose

H-Hey, Sis!

[18:16] Sara

Yuu-san!

[18:18] Yuu

Oh, Sara-senpai...

[18:20] Sara

What's wrong?

[18:21] Yuu

I just felt embarrassed walking around with a bass.

[18:24] Yuu

I feel like everyone's giving me weird looks.

[18:27] Sara

That's not true at all!

[18:28] Sara

It looks cool.

[18:29] Sara

You look like a musician!

[18:32] Yuu

Stop teasing me!

[18:36] Sara

Sheesh...

[18:37] [SONG] Text

Hedgehog

[18:42] Fuuka

But...

[18:43] Mikasa

There's nothing we can do.

[18:45] Yuu

What are you guys doing?

[18:47] Fuuka

Oh, Yuu-kun.

[18:49] Fuuka

The studio's all booked up, so it looks like we can't use it today.

[18:52] Yuu

Oh...

[18:53] Yuu

We can't?

[18:56] Sara

I'll go talk to my brother.

[18:57] Yuu

Hang on, Senpai!

[18:59] Yuu

That wouldn't be fair to Hisashi-san!

[19:02] Yuu

He lets us use the studio out of good will.

[19:05] Sara

Y-Yeah...

[19:07] Sara

Sorry.

[19:08] Nachi

What happened to you, Haruna?

[19:10] Nachi

You can talk to Iwami like that now?

[19:11] Nachi

I'm impressed!

[19:13] Yuu

Huh? Well, it's not like she's that scary...

[19:17] Fuuka

This really stinks, though.

[19:19] Fuuka

I guess we won't be able to practice today.

[19:22] Nachi

Oh, all right, fine.

[19:25] Nachi

Come with me to my place!

[19:37] Nachi

My brother used to practice
here with his band.

[19:40] Fuuka

Wow!

[19:41] Sara

I'm amazed you have all this in a garage...

[19:44] Fuuka

You should've told us you had
such a great place to practice!

[19:48] Nachi

Huh?

[19:49] Nachi

If I'd told you that, it'd look like
I was really into this band thing.

[19:53] Mikasa

I like how you go from being all cold
to being so sweet, Nachi-senpai.

[19:58] Nachi

H-Hey! Cut that out!

[19:59] Grandma

Oh, Kazuya, you're home?

[20:01] Grandma

If you have friends over,
I'll have to make some tea.

[20:04] Nachi

We don't need any, Grandma!

[20:06] Nachi

Just take it easy!

[20:07] Grandma

But they came all the way here...

[20:09] Nachi

It's fine!

[20:10] Yuu

You really care about your grandma, huh?

[20:12] Nachi

Wha...

[20:13] Nachi

This is why I didn't want
to bring you guys here!

[20:15] Grandma

Oh, my.

[20:25] Nachi

Okay, I'm gonna start.

[20:27] Mikasa

Go ahead.

[20:29] Fuuka

Okay!

[20:48] [SONG] Song

The place I believed I'd
reach is so high, so far off

[20:54] [SONG] Song

A promise that's lost its
realism fades in your words

[20:59] [SONG] Song

My shadow moves separately from the crowd

[21:02] [SONG] Song

I only watch them pulsing, with no
intention of matching their stride

[21:07] [SONG] Song

I have no connection to them at all

[21:10] [SONG] Song

These repeating days I've
grown sick of hearing

[21:11] Yuu

When I practiced the bass on my own,

[21:12] [SONG] Song

Even though I renew myself so
they won't leave me behind

[21:14] Yuu

*I thought it just sounded like
a weird melody, but now...*

[21:15] [SONG] Song

The irritation of not
blending in looms closer

[21:17] [SONG] Song

Inside this box, my heart is wearing down

[21:18] Yuu

It's amazing...

[21:19] Yuu

*With the other parts and
Akitsuki's voice added in,*

[21:22] [SONG] Song

If it's going to be erased,

[21:23] Yuu

it feels completely different.

[21:25] [SONG] Song

I'll just have to smash open that
square sky and be prepared to burn up

[21:34] Fuuka

All right! I think we did great!

[21:36] Mikasa

There were a lot of mistakes,

[21:38] Mikasa

but it sounded much better than before.

[21:40] Mikasa

So did your drumming, Nachi-senpai.

[21:42] Nachi

Yeah, I made a few breakthroughs.

[21:43] Nachi

Your keyboard sounded good, too.

[21:46] Fuuka

Sara-senpai, you're amazing!

[21:47] Fuuka

Having a guitarist really makes a difference!

[21:50] Sara

Th-Thanks.

[21:55] Yuu

Being in a band

[21:59] Yuu

is more fun than I thought.

[22:02] Sara

Yuu-san, you managed the bass—

[22:03] Fuuka

You looked really cool, Yuu-kun!

[22:06] Yuu

Really?

[22:07] Yuu

Thanks!

[22:10] Yuu

Ow!

[22:12] Yuu

Wh-What's with you now?!

[22:14] Sara

Nothing.

[22:15] Nachi

Yeah, but with a little more practice,

[22:17] Nachi

I think we'll be able to play this song okay.

[22:20] Fuuka

No, we'll practice until we can play two or three other songs perfectly, too...

[22:28] Fuuka

And then we'll hold our first performance at the school fair in two months!

SIGN Next Time:

SIGN "Koyuki Hinashi"

[24:06] Fuuka

Next time, "Koyuki Hinashi."

Revision #1

Created 2026-06-20 23:36:48 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:36:48 UTC by whimsee